

ELNA NEWSLETTER

NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Published by the Esperanto League for North America. January-February 1975.
Editor: Charles R. L. Power. Editorial Committee: Robert Bailey, Margaret Hagler, Dorothy Holland, Jonathan Pool. Includes section in Esperanto, Bulteno, sent to ELNA members only.



ELNA's Congress site this year will be the School for International Training in lovely Brattleboro, Vermont.

Esperanto Events 1975

- | |
|---|
| 4/6 April: 10th Californian Esperanto Conference, San Francisco |
| 28/30 June: 17th Canadian Esperanto Congress, Calgary, Alberta |
| 30 June/25 July: Esperanto Workshop, California State University, San Francisco |
| 19/26 July: 31st International Youth Conference, Fredericia, Denmark |
| 20/26 July: International Holiday Courses, Helsingør (Elsinore), Denmark |
| 20/26 July: 43rd International Congress of Blind Esperantists, Hillerød, Denmark |
| 26 July/2 August: 60TH WORLD ESPERANTO CONGRESS, COPENHAGEN (FREDERIKSBERG), DENMARK |
| 26 July/2 August: 48th Congress of Sennacieca Asocio Tutmonda, the Hague, Netherlands |
| 28 July/1 August: Esperanto Workshop at Georgian College, Barrie, Ontario, Canada |
| 3/6 August: World Esperanto Postcongress, Part 1, Aarhus, Denmark |
| 6/9 August: World Esperanto Postcongress, Part 2, Göteborg, Sweden |
| 15/21 August: 23RD ELNA CONGRESS, SCHOOL FOR INTERNATIONAL TRAINING, BRATTLEBORO, VERMONT |

An exceptionally rich program of conferences, congresses and courses, culminating in an exciting experiment in "total immersion" which will form the League's own 23rd Congress, is shaping up for the Esperantist community.

The tenth annual Californian Conference (4/6 April), most long-standing of our regional gatherings, will have a program ranging from fortune-telling to a seminar on Esperanto and Culture led by Dr. David K. Jordan of the Department of Anthropology at the University of California, La Jolla. The national Esperanto exams (both levels) will be administered to those interested. For application form, write to Californian Esperanto Conference, P. O. Box 508, Burlingame, CA 94010. Non-Californians welcome!

No definite word has yet been received on other regional meetings, but plans are underway to set up a joint meeting for Iowa and Illinois Esperantists, and announcement of an Ohio congress is expected. New England will pass up its regional congress this year, in favor of the exceptionally attractive ELNA Congress in Brattleboro, Vermont.

ELNA members in the Northwest may find the 17th Canadian Esperanto Congress (28/30 June) inviting and convenient. It will coincide with the centennial of its host city, Calgary, where the famous stampede celebration will provide entertainment for those staying after the Congress. Write for application form to Calgary Esperanto Group, 3019 Hampton Crescent, S. W., Calgary, Alberta, Canada T3E 4R1.



This year's SFSU Esperanto Workshop will not be Bill Auld's first contact with Japanese culture.

JAPANESE CULTURE AT SFSU

San Francisco State University will hold the sixth—and most ambitious yet—summer Esperanto Workshop (30 June/25 July) under Esperanto poet and personality William Auld of Scotland. SFSU's Workshop remains the most important continuing series of courses in the international language in



Canadian Esperantists are represented in recent parade in Calgary, where they will hold their Congress this year.

this country. In addition to beginning, intermediate and advanced courses, and the possibility of individualized graduate-level work, a special course on Japanese culture will be given by Prof. Auld's assistant this year, Mr. Tatsuo Fujimoto. The Workshop will also offer to those interested the Diploma and Licentiate examinations of the British Esperanto Association, higher-level exams than are generally available in this country. Some written preparation will be necessary for these exams; details will appear next issue.

Prof. Auld will follow his SFSU Workshop with another at Georgian College of Applied Arts and Technology (28 July/1 August) near Lake Simcoe in Barrie, Ontario, Canada, thanks to arrangements made by Mr. Takeo Sakuma of the Toronto Esperanto Circle which so brilliantly organized the SAT Congress in 1973. For information on the course and related holiday arrangements, write the Toronto Esperanto Circle, 458 Markham Street, Toronto, Ontario, Canada M6G 2L2.

The week preceding the World Congress will see no less than three major events in the host country, Denmark. The World Organization of Young Esperantists (TEJO) will meet in Fredericia for the 31st International Youth Conference, exercising the body with dances to traditional and modern Danish music, and the mind with a seminar on "Language and Decolonization". At Helsingør, known to Shakespeareans as Elsinore, the International Holiday Courses will include four levels, one being concerned with Esperanto instruction by the Friis method. As has become traditional, the excursions which form a part of the program will include Hamlet's own Kronborg Castle. And in Hillerød, the 43rd International Congress of Blind Esperantists will take place.

COPENHAGEN: THE BIG ONE!

Finally, in Copenhagen, the 60th World Esperanto Congress (26 July/2 August) will convene. A new guideline, "experiment and diversify," has been embraced by the World Esperanto Association (UEA) for Copenhagen, and details on planned innovations will be announced soon. The International Summer University, a series of university-level lectures on various subjects which is among the most important components of any World Esperanto Congress, wishes to concentrate on the areas of Third World problems, women's rights (1975 being International Women's Year), cultural discrimination and interlinguistics. Official Congress themes will be "the Social Position of Women" and "the Role of the Individual in Activity for Esperanto". Dr. Humphrey Tonkin, President of UEA, has requested that local

Esperanto groups arrange programs on these themes as preparation—and promotion—for the Congress. To promote and attend the Congress is an excellent way to support UEA! Official Congress airline will be SAS; make your reservation now! For an application form, as well as full information on UEA membership, write to Armin F. Doneis, UEA National Representative, Box 105, Pharr, TX 78577.

The official World Postcongress will consist of two parts in the sister cities Aarhus, Denmark (3/6 August) and Göteborg, Sweden (6/9 August).

Class-conscious proletarians will have to make a choice between the World Congress in Copenhagen and the 48th Congress of Sennacieca Asocio Tutmonda, which will meet on the same dates in the Hague, Netherlands. (SAT is a trade-union-oriented organization for whose name no suitable English translation has ever been made.)



UEA President Humphrey Tonkin (background, left) discusses current tactics in the Esperanto movement with Dan Mason at San Francisco club SFERO.

TOTAL IMMERSION IN BRATTLEBORO

Last but not least in our schedule of 1975's major events comes the 23rd Congress of the Esperanto League for North America (15/21 August) at the School for International Training, where the Peace Corps sends its personnel for language instruction. The School, located in idyllic Brattleboro, Vermont, provides an ideal setting for this year's Congress, which will have as its theme "Attaining Fluency by Total Immersion". Because this country's Esperantist Community is spread over such a wide territory, many of its members lack the conversational experience necessary to become fluent in any language, including Esperanto. At Brattleboro, ELNA members will have the opportunity to become part of a concentrated Esperanto-speaking community through contact with more fluent Esperantists and use of the School's fine language laboratory, which will be open for our use during the entire Congress, twenty-four hours daily. This method of "total immersion" is widely recognized by language instructors as the best way to learn. The practical experience provided by the League's business meetings and program (15/17 August) will be reinforced by an optional series of mini-courses at all levels under the School's auspices. The School for International Training is part of the world-famous organization Experiment in International Living, which also manages an extensive student exchange program. In such surroundings, this year's ELNA Congress deserves the very widest support. An application form can be found within this issue.



Jen Zamenhof-festoj en Portlando...

Fugaze tra Esperantujo

Anstataŭ fari bankedon kaj paroladojn, Esperanto-Societo de Portland, Oregon, honoris d-ron Zamenhof per subteno alla movado, en formo de aŭkcio. La enspezoj—\$68,30—iris al ELNA, kune kun \$100,— voĉdone prenitaj el la kaso de ESPO. Ni esperas, ke pli da lokaj societoj montros sin tiel sindonaj kaj solidaraj kun nia Ligo! ESPO raportas, ke nova privata lingvolernejo, Polyglots Anonymous, instruas Esperanton en Portland.

La organo de la Organizo de Amerikaj Ŝtatoj, Americas, havas en sia novembra-decembra numero kvinpaĝan artikolon pri Esperanto, "A Pandemonium of Languages", verkita de Affonso Henriques Correa, eksprezidanto de la Esperanto-Societo de Washington, DC. La revuo aperas en la angla, la hispana kaj la portugala (gepatra lingvo de s-ro Henriques, eksbrazilano).

La nuna prezidanto de la menciita societo, Sergio Docal, daŭre gvidas kant-vesperojn kaj ankaŭ instruas klason ĉe Pan American Health Organization. La Societo lastatempe ĝuis viziton de ing. Włodzimierz Wesolowski, kiu, komisiite de la pola registaro kaj stipendiite de UN, studas usonajn sosesistemojn.

Esperanto-Societo de Walla Walla (Vaŝingtonio) denove atentigis pri si en loka ĵurnalo, ĉi-foje



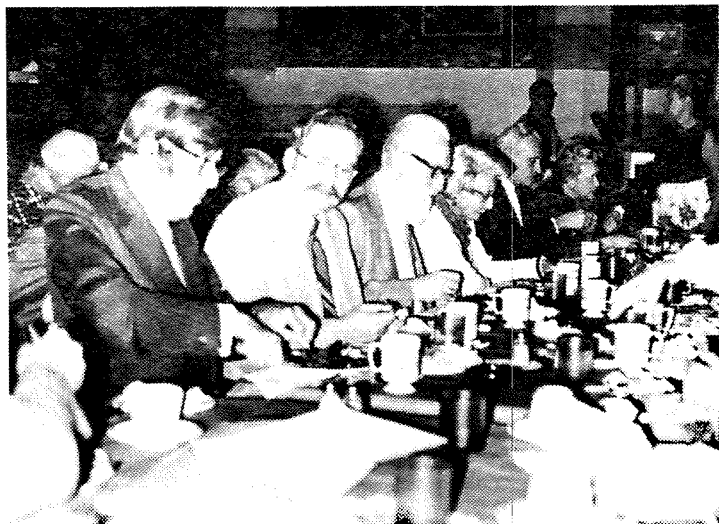
...San-Diego...

sciigante pri la estiĝo de emancipistina movado "Ŝiberiĝo" ĉe la Hamburga UK. La Zamenhof-Bankedo en Walla Walla konsistis i. a. el silenta aŭkcio, kiu liveris monon por aligi kvar societanojn al ELNA, kaj recenzo de la orientgermana furorromano Nuda inter lupoj de Gertrude Eads.

La Zamenhof-Bankedo de Esperanto-Klubo de Los Angeles inkluzivis sonbendan mesaĝon de la prezidanto de UEA, d-ro Humphrey Tonkin, komunan kanton, kaj filmon pri la ĉi-jara kongreslando, Danujo, preparolitan de sekretario Tiĉjo Ryan. Briĉjo Burg gvidis literaturan vesperon ĉe la januara kuŝveno.

Tute ne sufiĉas la spaco por priskribi ĉiujn agadojn de Roan Orloff Stone, kiu dum la lasta kvarono de 1974 prelegis al gimnazianoj, universitataj studentoj, Ute-tribaj indianoj kaj bahaanoj, intervjuiĝis televidekaj radie, kaj plantis semojn por novaj kluboj en Nov-Meksikio, Koloradio kaj Teksaso. Ŝi ĉeestis la Zamenhof-feston ĉe la klubo en San-Antonio.

Dank' al instigo de prof. d-ro Eugène Thompson, studentoj ĉe Guilford College (Greensboro, NC) disponas per sia biblioteko almenaŭ dek kvar bone elektitajn volumojn rilatajn al nia lingvo, inkluzive de la doktoriĝa disertacio de Margaret Hagler, The Esperanto Language as a Literary Medium.



...Los-Anĝeleso...



...kaj San-Francisko.

En Alasko fondiĝis la dekmembra Esperanto-Asocio de Juno sub gvido de konata radiamatoro Valtro Gnagy (WL7HPW).

La Esperanta Klubo de Centra Ohio kunvenas ĉiumonate en Columbus. Foto de du el ĝiaj anoj, Kapitano Henry Milsted (prezidanto) kaj eksislandano Benedict Gestsson, akompanis ampleksan kaj tre bone verkitan artikolon en Zanesville Times Recorder, 1974.11.24. Plian modelan artikolon respondecis Lewis Cook en The Dispatch, 1974.12.16.

En San-Diego, kie laŭ nia scio ne ekzistas formala klubo, la loka samideanaro okazigis Zamenhof-Bankedon ĉe pola restoracio "Tri Marvirinoj". Honora gasto estis 87-jaraĝa pioniro Paul Solin, al kiu William Schwartz prezentis memorigan ekzempleron de Reĝo Lear je nomo de la ĉeestantaro. La jam konataj talentoj rakonta, deklama kaj kanta de respektive d-ro David Jordan, ges-roj Louis Stein kaj s-ino Alberta Casey eĉ pli memorindigis la vesperon. La kursoj de Bill Schwartz kaj Alberta Casey daŭre plibonigas la membrostadistikojn de ELNA!

Mark Starr kaj Marian Newell-Lorie, sekretariino de Esperanto-Societo de Nov-Jorko, daŭrigas ĉe UN sian reprezentadon de UEA kiel Ne-Registara Organizo (NRO), laŭ peto de ties prezidanto, d-ro Humphrey Tonkin. La Zamenhof-Memorifesto de ESNJ inkluzivis prelegon de prof. d-ro Richard E. Wood, "Kion Zamenhof dirus al ni hodiaŭ". Gastis ĉe la bankedo d-ro E. James Lieberman, prezidanto de nia Ligo.

Pri la lasta ELNA-Kongreso s-ro Starr faris raporton ĉe la vintra kunveno de filio 189 de sia sindikato, American Federation of Teachers, en Vaŝingtono.

Mortis Esperanto Society of Iowa City; vivu Esperanto Association of Eastern Iowa! Prezidanto Michael W. Ham anoncas, ke la nova Asocio intencas kolekti mondonacojn por ELNA. Por pli efike enordigi la informlaboron de la Ligo, iovaa movadano L. A. Ware presigis poŝtkartojn, pri kiuj vidu reklamon aliloke en ĉi tiu numero.

Universitato Fort Lauderdale denove ofertas kurson de Esperanto. Kurson disponigas ankaŭ la Esperanto-Societo de Florido.

Laŭ instruistaj petoj, multjara ELNA-ano Royal E. Towns prelegis dufoje pri la internacia lingvo ĉe elementaj lernejoj en Oakland, Kalifornio, en novembro. S-ro Towns troviĝas, kiel spertulo pri Esperanto, sur listo de informfontoj uzata de la publika lernejsistemo de Oakland.

La sanfranciska klubo SFERO kunvenis dufoje en januaro. Ĉe la ordinara kunveno, gastino Eunice Graham el Aŭstralio transdonis salutojn de la klubo en Sidney. Poste venis la Zamenhof-Bankedo, kie okazis multpremia loterio, kies profitoj iris al ELNA. Honore al la Universala Deklaracio, s-ro Charles Thrower, redaktoro de Peninsula Bulletin, prelegis pri la homaj rajtoj kaj la rolo de la esperantistoj en ties konservo. La edzino, Naomi Thrower, atentigis ke 1975 estas Internacia Jaro de Virinoj, prelegante do pri la rajtoj hominaj! Prelego de d-ro James May, universitata bibliotekisto, portis la titolon "Rigardante antaŭen Esperantuje!". D-ro Richard L. Trapp, vicdekanano ĉe Kalifornia Ŝtata Universitato, San-Francisko, faris inviton al la ĉi-somera Esperanto-kursaro tie.



Honorigo al pionirino

La 16an de februaro 1975, s-ino D. B. Fuller (Lilio Fulero) fariĝis centjara. En oktobro pasintjara, ELNA-ano Robert Karlson prezentis al s-ino Fuller la meritatestilon de ELNA pro ŝia longdaŭra agado por antaŭenigi la lingvon internacian.

S-ino Fuller, vidvino nun loĝanta en Georgio, sciigis pri Esperanto unue en 1905, per anonco pri la klaso de Ernest Dow en Bostono.

Ne plu povante multe propagandi, i. a. pro malpliiganta vidpovo, ŝi tamen ĉiam gojas ricevi novaĵojn de la movado. Gratulojn sendu al s-ino Fuller ĉe 6489 Long Island Drive, N. W., Atlanta, GA 30328.

Nian tutkoran dankon

al ĉiuj, kiuj nin helpas, ĉu finance ĉu persone, ĉe la Centra Oficejo. Apartajn dankojn al s-ino Minerva Rees, kiu faras nun grandan parton de la informserva laboro; s-ro Robert E. Bailey, kiu plurfoje helpis transporti meblojn kaj oficejan ekipaĵon; s-ro Francis E. Helmuth, kiu venis proprakte de San-Diego por senpage kvankam profesie konstrui la oficejajn librobretarojn; kaj s-ro Jack Lesh de Alasko, kiu okaze de vizito al San-Francisko pasigis plurajn tagojn en la C. O., inventarante ĝian librostokojn kaj enordigante la ŝtupoĉambrojn. Nur per tia sindona helpo nia Centra Oficejo povas ekzisti.

La angla kiel mondlingvo refutita

En Saturday Review, 1975.02.22, aperas leteroj de ELNA-anoj d-ro E. James Lieberman (prezidanto) kaj Mark Mandel, kiuj refutas opiniesprimon en pli frua numero (1974.11.30) pri la taŭgeco de la angla kiel mondlingvo. Malgraŭ specifa insulto al Esperanto kiel lingvo sen radikoj historiaj aŭ literaturaj, la redakcio trovis aperiginda nur unu solan reagan mension de la lingvo internacia, en la grave koncizigita letero de d-ro Lieberman.

Ĉi tiu redakcio dankas al ĉiuj, kiuj ankaŭ reagis—almenaŭ ok trakopioj de reagoj nin atingis—ĉar sen relative granda nombro da reagoj, la revuo sendube nenion aperigus.

ELNA MEMBERSHIP SURVEY

This questionnaire will give ELNA information which will permit the League to promote the International Language more effectively around the country. If any item is not applicable to you, please indicate; that in itself can be useful information. A partially filled questionnaire is better than none! The more members respond, the more useful the survey will be. A separate sheet of paper will be quite acceptable. Simply number your responses in accordance to the format below, and in any case please print clearly. Send to Michael W. Ham, 1112 E. Court Street, Iowa City, Iowa 52240, before 15 April 1975. Thank you!

1. Your name _____
Address _____
Area Code _____ Phone _____
2. If you have a local Esperanto club, please name person with whom you would get in touch for information on club activities. If not, name any person who coordinates Esperanto activities in your area.
Name _____
Address _____
Club name _____
3. Would you be willing for ELNA to give your

address and phone number as a source of information on local activities (club meetings, classes, etc.)? Yes No

4. How do you rate your Esperanto ability?
Fluent conversationalist.
Read easily, but do not speak fluently.
Have difficulty reading.
Support idea but have never really learned.
Other (explain) _____
5. Briefly describe any professional or avocational qualifications involving languages or teaching.

6. Have you had experience teaching Esperanto?
A great deal Some A little None
7. Would you be willing and able to arrange and teach classes in your area if there were sufficient demand? Yes No
8. What has ELNA been doing right lately?

9. What has ELNA been doing wrong lately?

23RD ANNUAL CONGRESS OF THE ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA, BRATTLEBORO, VERMONT, 1974.08.15/21.

The School for International Training has reserved a limited number of rooms for the Congress. Late registrants may have to use less conveniently located hotels, at higher rates. First night's rent payable with Congress fee. Double, \$13 per person nightly; single, \$16. (For nights of 15 and 16 August only; subsequent rental included in Workshop fee.) Meals included.

Enclosed please find \$ ____.

This includes congress fee for ___ person(s) and one night's rent for ___ twin(s) and/or ___ single(s).

Yes, I wish to participate in the Esperanto Workshop (18-21 August).

Level preferred: Elementary Intermediate Advanced

\$70 Workshop fee (includes room and board) enclosed.

Please bill me.

No, I wish to participate in Congress program and business meetings (15-17 August) only.

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

Please use this form or a xerox. Send to:
Esperanto League for North America, 6451
Barnaby St., N. W., Washington, DC 20015.
Make check or money order payable to the
Esperanto League for North America.

CONGRESS FEES:

Before 15 April: ELNA member, \$10.00; non-member, \$15.00; additional members of family, \$5.00 each.

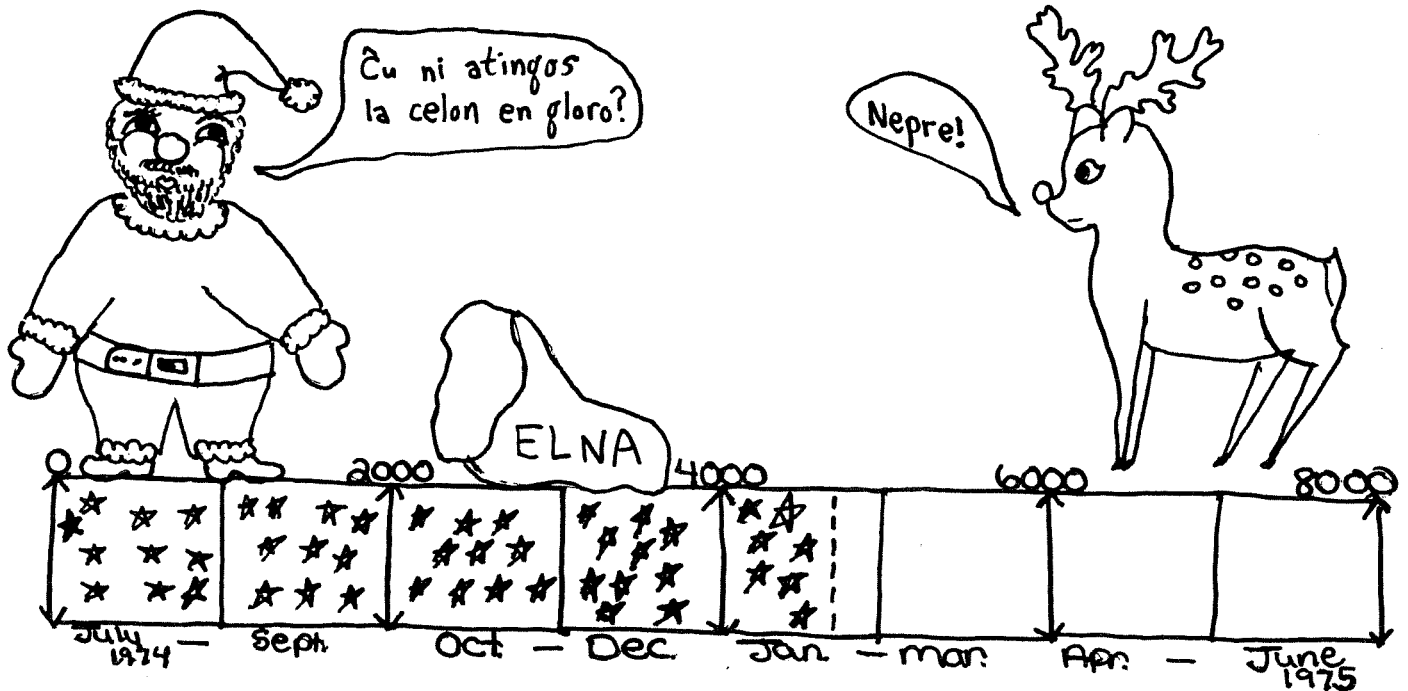
After 15 April: ELNA member, \$15.00; non-member, \$22.50; additional members of family, \$7.50 each.

TRANSPORTATION NOTES: Brattleboro is located on New York-Montreal AMTRAK line; within easy driving distance of Albany or Boston. Nearest airport is Keene, New Hampshire.

(Esperantistoj bonvolu pardoni krokodilan lingvon. Ĉi tiun aliĝilon pri traktos neesperantistoj.)

A Financial Report

will appear in the next issue. In the meantime, we can happily report that last quarter's donations were nearly \$4000. This is very encouraging, although over \$3000 is still needed in donations. We are also counting on much more dues income than we have yet received; have you renewed yet?



THE AGE OF ESPERANTO?

There is much talk these days about the "Space Age," the "Age of Aquarius," the "New Age," etc. Such talk is evidence that instinctively we believe technology, the human mind and the heart can work together to produce a better world for all Earth dwellers.

To help bring about better conditions, people are willing to give enormously of their time and resources to health research, educational institutions, political parties, religious funds and community and national projects of one type or another.

Esperantists are also among those who see the need and are striving to help all mankind. One difference is that up to the present the proponents of the International Language have had very little publicity or fanfare and very little help from the general public. In spite of limited funds and our manpower spread over a huge continent, we are making great progress on a local and national level. Public interest, and the needs of the Esperantists too, have made it necessary to hire a full-time staff member for our Information and Book Services. Actually, more full-time workers are needed to meet the present surge of interest; but we must first meet the financial obligations of one employee and a Central Office.

Whenever you are solicited for contributions to any charity or fund, keep in mind that Esperanto is one of the worthiest and least publicized causes to which you can contribute. The future of Esperanto depends upon the support of Esperantists now and in the coming months until other sources of support are developed. Make a contribution to a better world and make it regularly. Have you considered one dollar a month? Or possibly more?

Contributions should be made out to the Esperanto League for North America and sent to Mrs. Peggy Linker, Treasurer, 1414 Monroe Street, Walla Walla, WA 99362. All donations are tax-deductible.

BREAD AND BOARD FOR THE ELNA HOARD

ELNA Vice President Cathy Schulze recommends that members who host other Esperantists, though wishing no recompense for themselves, should be willing to accept some contribution for ELNA. Similarly, contributions could be accepted for taxi services, as was done by Ken Ver Ploeg at the ELNA Congress in Spokane. Remember, though you might not need the money —ELNA does!

ESPERANTO BOOK SERVICE
P. O. Box 508
Burlingame, CA 94010
(415) 343-3844 or 342-1796

Order gift subscription for your
school or public library:
1. Complete Current Book List
2. ELNA NEWSLETTER
Special Library Rate - - - - - \$5.00

BOOKLIST
APPENDIX
February, 1975

TEACHERS: Please order texts at least three weeks in advance of need.
Do not ask students to order individually. This will reduce
the already heavy workload at the Central Office. Thank you!

NO. 4

SYMBOLS: * indicates relatively easy readers - See also our Juvenile Book List pp. 38, 39
[] indicates translator and the language from which translated, where known.

Some old titles under "Pulbazaro" are in short supply;
no longer available when these are gone.

IMPORTANT: 1. Book Orders should be made on ELNA Order Blank - or separate sheet, and
Avoid NOT included with club news or other matter to prevent overlooking.
Delays 2. Include 50¢ for handling charges
3. Californians add California sales tax

MAKE THESE CHANGES IN YOUR CURRENT BOOKLIST -Delete

Page 6 Arabic/Esperanto Dictionary (see Page 5 Esperanto-Arabic)
10 paper edition of Lingvo kaj Vivo out of print (bound copy available)
11 La Tuta Esperanto
13 Distra Koktelo 19 Taglibro de Anne Frank
18 Sovaga Kokino 36 Persian keys

Price Changes

Page 3 Scout Kit - Jamborea Disko, 1.50; Nixon Dictionary, 1.00; Gaja Leganto, 75¢ - KIT, \$4.25
4 ESPERANTO - A NEW APPROACH \$ 2.75
Tapes for " " 12.00 - Specify Reel or Cassette
If Reel, specify 2-track or 4-track
Tape for Secondary School Esperanto I - If Reel tape desired, specify 2-track or 4-track

Secondary School Esperanto I	3.50	16 Misteroj de L'Vivo	1.75
Secondary School Esperanto II	3.95	17 Pli Ol Fantazio	1.75
Teach Yourself Esperanto (bound)	3.50	Printempo en Aŭtumo	2.75
11 Trompetar - second expanded edition	3.50	28 Silent Language	.95
12 Al Torento	2.25	30 " "	.95
13 Dr. Dorner	5.95	35 Ni Kantu en Esperanto - see ad below	
14 Infanoj en Torento	2.95	36 UN Charter	1.25
Junuloj en Torento	3.75	37 review ESPERANTO and Year Book	19.00
15 Kit Vivas	4.50	Appendix 3 - Else and Bo	1.25

Phonograph Records

AULD LEGAS POEZION - Wm. Auld, 7", 33 rpm 2.50
Ebrio; Incitnudigo; Vi Estas Maro;
La Gardantoj; La Infana Raso (Chap. 14)

Drama

15 Komedietoj - Rob MacKay - 82 p paper 1.95
a welcome addition to club programs;
includes "Sencerbuloj" -
a humorous TV Quiz program.

Informational Material

A Breakthrough for Scouts - paper on .03
current status of Esperanto in
World Scouting.

Periodicals

NORDA PRISMO - Attention subscribers!

The publisher (Fondumo Esperanto of Finland) has announced that 1974 subscribers will receive Jean Forge's Mia verda brevierio in lieu of issues. (Only one issue, which seems not to have reached all subscribers, came out in 1974.) When/if publication will resume is unclear, so we request that NO FURTHER SUBSCRIPTIONS be paid until further notice. Our apologies!

Phonograph record with text 5.98
12-inch, 33 rpm
Special price for ELNA members 4.50
Frans Jahger sings 12 songs
with guitar, including:
Kara Kentokiland; Ĉiu Ĉiu;
Bovoĉar; Jukajdi, Jukajda;
Lorelaj; Fluanta Tajdo;
Auld Lang Syne
Dr. Julius Balbin recites
Babij Jar (Yevtushenko);
Duncan Charters presents his
famous humorous monologue of
various accents in Esperanto.



<u>Prose</u>			
<u>LA FORAJ STELOJ</u> - various Vietnamese authors	(1965-1974)	255 p paper	3.50
<u>PERDITA VIZAĜO</u> (1974) - Josef Nesvadba (A. Štanura, Czech)		112 p paper	1.95
10 short stories by a modern science fiction author with film successes; author of <u>The Death of Tarzan</u> and others			
* <u>SUN VUKONG TRIFOJE BATAIS SKELETOSPIRITON</u> (revised reissue, 1974)		110 p paper	1.25
Generously illustrated selection from Chinese classic <u>Journey to the West</u> (also known as <u>Monkey</u>)			
<u>Poetry</u>			
<u>NI DEVAS VIVI</u> (1974 - Stafeto) - Kjell Walraamoen and Lina Gabrielli		154 p paper	3.75
<u>VERDKATA TESTAMENTO</u> (1930, reprint 1974) - Raymond Schwartz		124 p paper	3.75
<u>STRANGA BUTIKO</u> (1931, reprint 1974) - Raymond Schwartz	il.	127 p paper	3.75
Two long-awaited reprints of the early works of one of Esperanto's best-loved versifiers, master of humorous poetry, who later wrote the important novel <u>Kiel akvo de l' rivero</u>			
<u>Geography</u>			
<u>GEOGRAFIO DE ĈINIO</u> (Peking 1974)		map il. 110 p paper	1.25
<u>Religion</u>			
<u>AKCEPTU SINJORO</u> - prayers and songs with music for Mass		20 p paper	.50
<u>BIBLIA STUDPLANO</u> - Suggested Bible readings by month for each day of year		16 p paper	.50
<u>Dictionaries</u>			
<u>VOCABULARIO ESPAÑOL-ESPERANTO</u> - E. Tudela Flores		527 p bound	3.75
<u>Language - Esperanto Movement</u>			
<u>ĈU VI DEZIRAS KORESPONDI</u> - M. Noll - useful advice for beginners		16 p paper	.75
<u>ESPERANTO EN LINGVOLABORATORIO</u> (1973) - Hermann Behrmann		70 p paper	2.95
69 sentence pattern drills for audio-lingual method			
<u>KONVERSACIA ESPERANTO-KURSO</u> - Szilagyi - amusing illustrations, exercises		68 p paper	1.95
<u>MANLIBRO DE VARBADO</u> (1974) - W. Walther		11. 79 p paper	2.95
<u>PUL-BAZARO (Flea Market)</u> (old editions, one of a kind)			
<u>Prose</u>			
<u>La Amo en la Jaro Dekmil</u> (1932) - Jose de Elola (pseud. "El Coronel Ignotus)		353 p bound	2.00
[José Fernando Berenguer, Spanish] - science fiction			
<u>ARIEL</u> (1950) - José Enrique Rodó [Manuel Fernández Menéndez, Spanish]		157 p paper	1.50
This translation was an attempt to make this Uruguayan writer known outside the Spanish-speaking world			
<u>Bukedo</u> (1923) - 13 short stories by writers of various lands (Vol. 2)		79 p paper	.75
<u>Bulgaraj Rakontoj</u> (1923) - I. M. Vazov [At. D. Atanasov, Bulgarian]		52 p paper	.35
<u>Ĉeĥa Literaturo</u> (1921) - Arne Novak [Vinc. Krouzil, Czech]		58 p paper	.50
<u>La Dormanto Vekiĝas</u> (1929) - H. G. Wells [A. Frank Milward, English]		210 p paper	2.50
<u>Deklaracio</u> (1924) - Takeo Arisima [T. Tooguu, Japanese]			.75
a novel giving some idea of how young Japanese of the 20's thought			
<u>Fabeloj de Andersen</u> (1923) [F. Skeel Gißrling, Danish]		39 p paper	.25
<u>Londonanidoj</u> (1946) - Donald W. Munns (exodus of children in World War II)		98 p paper	1.75
<u>Patroj kaj Filoj</u> - Turgenev - a few copies of old edition (1974 reprint, \$4.75)			3.50

(CAVEAT EMPTOR: No returns will be accepted on above items, which are in fair-to-poor condition. Only Patroj kaj filoj is available in more than one copy. Please do not order items from "Old editions" section of Appendix #3 (from Bildotabuloj to Karlo), except for Goethe's Romaj elegioj/La taglibro (\$1.00, Kalocsay translation) of which small stock is still available.)

"Esperanto en Perspektivo is more than a maxi-handbook or a mini-encyclopedia. It is the epic of the International Language. It is your epic.... Be sure to read it: it will make you a more knowledgeable and more aware Esperantist."

—Dr. Jonathan Pool, Acting Director, Center for Research and Documentation on the World Language Problem, Esperanto, February 1975, p. 30-31.

(Temporarily sold out; new shipment expected soon.) \$40.00. To ELNA members: \$35.00.

Kiuj estas la IKK-stabo?

Dum la lastaj monatoj ELNA revivigis la Internacian Korespondan Kurson iniciatitan de la Harvarda Esperanto-Klubo kaj transirintan por kelkaj jaroj sub la aŭspiciojn de Junularo Esperantista de Nordameriko (JEN). Antaŭ ol ĝin vaste reklami, ELNA petis la novan kursestron, Denis Le Cam, pli grandigi la tiam dumembran stabon. Jam nun ĝi sajnas sufiĉe plena, kun entute ses anoj, inkluzive s-ron Le Cam mem.

Le Cam eklernis la internacian lingvon en 1967. Iom poste en El Cerrito, Kalifornio, li estris grupon, kiun instruis s-ro Clarkson Crane. Li sukcesis per speciala aranĝo gvidi kreditan kurson ĉe la Universitato de Kalifornio, Santa Cruz, kiel tiam studis lingvistikon. Li nun programigas komputilojn pri bibliotekoj.

S-ino Roan Orloff Stone, kiu kun Le Cam restas el la antaŭa stabo, eklernis nian lingvon en 1935 ĉe la Bostona Esperanto-Societo, kie instruis Armin Doneis, hodiaŭ Ĉefdelegito de Usono. Ŝi sukcese plenumis la Ĉe-metodan kurson de Lidia Zamenhof, filino de la aŭtoro de Esperanto, en 1937-38. (Kiel ankaŭ Lidia Zamenhof, s-ino Stone estas bahaanino.) Pri la esperantista agado de s-ino Stone, sufiĉas rigardi la rubrikon "Zigzage tra Esperantujo" en ĉi tiu numero. Ŝiaj ĉefaj konstantaj agadoj por Esperanto estas estrado de la Komitato pri Semajno de Internacia Amikeco kaj perado de kotizoj por Internacia Esperanto-Muzeo en Vieno (IEMW). Ŝi fariĝis mondfama inter esperantistoj per sia traduko de La Profeto de Kahlil Gibran, jam elĉerpita ĉe la eldonejo (Stafeto, 1962).

Hugo R. Ramírez de Portoriko naskigis tie en 1948 kaj lernis la lingvon sola kaj sen instruisto kiel dekkvinjarulo. Li aliĝis al Esperanto-rondo starigita de usona esperantistino Ann Bodine ĉe la Universitato de Portoriko. Li pasigis du jarojn en Ĉilio kaj restis de 1969-ĝis 1972 en Eŭropo pro militservo kaj studoj. Li nun deĵoras kiel tradukisto por portorika revuo Alabare. Lia gepatra lingvo estas la hispana, sed li krome scipovas ne nur Esperanton sed ankaŭ la anglan, la katalunan, la rusan kaj la germanan, kaj modestgrade ankaŭ la nederlandan kaj la finnan. Kvankam laŭ li estas nun malfacile altiri portorikanojn al internacia lingvo pro la plifortiganta naciismo portorika, li sukcesis kuntiri grupon da junaj komencantoj, kun kiuj li projektas viziti la Vatikanon ĉi-jare kaj en 1976 eble starigi junularkolonion. Pri tiu lasta afero li skribas, "Ĉiuj inteligentaj homoj (t. e. geEsperantistoj) estas bonvenaj!"

Jarlo Bilz (angle: Earl Bills) estas studento de la franca ĉe North Texas State University, Denton, kie li ĉi-jare diplomiĝos. Poste li intencas studi lingvistikon kaj labori kiel tradukisto ĉe Wycliffe Bible Translators. Fervora kristano, li pasigas siajn liberajn horojn legante la Bibliion, verkante poemojn kaj kantojn, kaj varbante por Esperanto, plej laste per ampleksa kaj senerara artikolo en North Texas Daily, 1975.01.24, kun la esperantlingva titolo "Studentoj Lernas Interlingvon". Li sekretarias ĉe la Esperanto-Klubo de Denton, kiu lastatempem famigis per fabrikado de kamizoloj avertantaj "Ne krokodilu!"

Pri la du lastaj stabanoj—Conrad Fisher de Meadville, PA, kaj Philip Chenoweth de Washington, DC—ni ne ricevis biografiajn detalojn, sed la pli granda parto de niaj anoj certe rekonas la nomon



La plej poliglota el la stabanoj estas sendube s-ro Hugo R. Ramírez de Portoriko. ELNA bezonas pli da hispanlingvanoj!

de Fisher, dum multaj jaroj sekretario de nia Ligo.

Sufiĉe pri la stabanoj. Ili nun trovi klientojn! Kosto de la tuta kurso, inkluzive lecionfoliaron kaj la lernolibrojn Step by Step kaj Privilegia vojo, estas nur \$26,---. Por plentempa studento malpli ol 22-jara, tiu jam malaltega aligkotizo farigas \$21,---. Donu al viaj lernemaj amikoj la adreson de la Kursestro, s-ro Denis Le Cam, 116 Seabright Avenue, #26, Santa Cruz, CA 95062, por pliaj informoj.

KION FARI POST LA UNUA INFORMADO PRI ESPERANTO?

Donu unu el niaj adresitaj poŝtkartoj por sendi al la Esperanto-Informcentro en Burlingame. Allogaj, presitaj kartoj faciligas la duan paŝon en Esperantujo. Po 35¢ por dek. Sendu vian mendon al Eastern Iowa Esperanto Association, 1112 E. Court Street, Iowa City, Iowa 52240.

Eco-logos kaj interlingvistiko

Ni rekomendas al ĉiuj interesatoj pri interlingvistiko la kvaronjaran revuon Eco-logos, kiu estas posteulo de International Language Review, fondita en 1955 de idisto Floyd Hardin. Kvankam la redakcia starpunkto ne metas distingon inter Esperanto kaj la diversaj mortnaskitaj projektoj de lingvo internacia, utilaj artikoloj de esperantistoj regule aperas, precipe el la plumo de nederlandano W. A. Verloren van Themaat. En la lasta numero tiu havas artikolon "International languages and literature", kaj pri antaŭa artikolo aperas leteroj de esperantistoj Catherine L. Schulze kaj Charles R. L. Power.

Abonprezo de Eco-logos estas \$4,-- jare, al Eco-logos, P.O. Box 393, Denver, CO 80201.

ANONCETOJ

Por verkata biografio serĉas ĉiajn detalojn kaj paperojn rilatajn al pioniro Richard H. Geoghegan (vd. revuon Esperanto, 74.11) s-ro David B. Richardson, Box 81A, Eastsound, WA 98245.

Unupaĝajn kalendarojn en Esperanto kun spaco por alfiksi bildkarton sendos Kanada Esperanto-Asocio, P. O. B. 174, Roxboro, Que., Kanado H8Y 3E9, po 25¢.

Abonservon al ĉiuj Esperantaj periodaĵoj prizorgas Esperanta Lingva Serva Kompanio, 3318 N. Lake Shore Drive, #801, Chicago, IL 60657. Sendu afrankitan koverton por listo.

Ekzempleron de la sesa (poŝformata) eldono de Plena Vortaro kun Suplemento serĉas s-ro Michael W. Ham, 1112 E. Court Street, Iowa City, IA 52240.

Pri la esperantista kariero de Parley Parker Christensen, precipe el la jaroj 1926-36, serĉas detalojn s-ro John R. Sillito, 1612 Jefferson St., Salt Lake City, UT 84115.

Peranto por la grava revuo de Eŭropa Kulturcentro Eŭropa Dokumentaro estas s-ro John H. Fulton, Box 742, Yucaipa, CA 92399. Abonprezo por kvar numeroj (unu jaro) estas \$5,--.

Vizitonte la Centran Oficejon, nepre antaŭsciigu nin! Telefonnumeroj: (415) 343-3844 aŭ 344-9817.

DEZIRAS KORESPONDI:

S-ro Antonio Tomic, Apartado aĉero 51103, Bogotá 2, Kolombio.

S-ino Agnieszka Szymkowska (35-jara), ul. Lumumby Km 1, 80-371 Gdańsk, Pollando.

Klaipėda Esperanto-Klubo, pk. 179, Klaipėda, Litovio, 235800 Sovetunio.

F-ino Katrien Tacymans (15-jara), Molderdijk 59, 2400 MOL, prov. Antwerpen, Belgio.

S-ro Ervin Tóth (25-jara), H 8201, Veszprém, PF 145, Hungario.

Esperanto-Klubo, Tokushima daigaku taiikukan nai, Minamizozanzima 1-tyome, Tokushima 770, Japanujo.

S-ro Ivan G. Rezníčuk, Torgovaja 80, Kharkov 11, Sovetunio 310011.

D-ro Diego Hoyos, Calle 70, #17-48, apto. 301, Bogotá, Kolombio.



S-ino Pierrette Spetz vizitas la Esperanto-klason de d-ro Raif H. M. Markarian dum vizito al Britujo.

SUK-sesio 1976 preparata

Krom la pli-malpli "nur esperantistaj" renkontiĝoj, okazis ĉi-somere, de la 4a ĝis la 25a de aŭgusto 1974, ankaŭ tute alispeca kunveno. La dua sesio de la Someraj Universitataj Kursoj evoluis, en la bezonata trankvila etoso, en la moderna universitata kampuso de Sart Tilman (Lieĝo, Belgio).

La programo de tiu ĉi SUK-sesio estis pli vasta kaj pli densa ol tiu de 1972: en tri studdirektoj (biologio, kemio, soci-lingvistiko) estis prezentitaj sume dek ok kursoj (de po minimume ok lekciaj 45-minutaj) fare de naŭ universitataj instruistoj el Argentino, Francio, Grandbritio, Japanio, Kanado, Norvegio kaj Usono. La lekcia horaro estis tiel aranĝita ke oni povis plene sekvi ĉiujn kursojn de biologio kaj kemio. Sekve, oni studadis de la 9a horo matene ĝis la 17a posttagmeze. Ekster la vera studprogramo, Claude Gacond (Svislando) gvidis aŭdvidan perfektigan Esperanto-kurson dum la du unuaj semajnoj. Ĉeestis, sume, proksimume kvindek personoj el dek kvin ŝtatoj.

Kaj estonte? Se la Universitato de Lieĝo denove disponebligas al la SUK-Asocio senkoste la lekciejojn kaj se troveblis kompetentaj instruistoj, la tria sesio okazos dum la somero de 1976, probable pri matematiko, biologio (zoologio) kaj sociologio. Eventuale, la esperantistaro, ĉefe la junuloj kaj unuavice la studentoj, iom pli klare konscios pri la gravaj funkcioj de tiaj altgradaj instru-manifestacioj.

La organizantoj (Someraj Universitataj Kursoj, Boîte Postale 9, B - 4000 Liege 3, Belgio) estas je dispono por ĉiaj sugestoj kaj informpetoj.



La Esperanta Klubo de Centra Ohio piknikas ĉe Black Lick Park, kaj ne forgesas sendi al ni foton pri tio. Sekvu ĝian bonan ekzemplon!

FOTOJN ANKORAŬFOJE!

Niaj legantoj kun plezuro rimarkos, ke la grafikan aspekton de nia organo ege plibonigas la abundo da fotoj, kiujn la redakcio nun ricevas. Sed la zorga leganto rimarkos ankaŭ, kiel malmulte el tiu trezoro ni trovas ekster la okcidenta marbordo. Ekzistas Esperanto-societoj ankaŭ en Nov-Jorkio, Florido, Teksaso, Ilinojso kaj aliloke, sed la redakcio dum la tuta pasinta jaro ricevis eĉ ne unu foton de ili. (Unu foton de la ĉikaga societo ni ŝuldas al vizitinta kaliforniano Doroteo Holland.) Klubestroj, prizorgu! Klubanoj, genu la klubestrojn por ke ili prizorgu aŭ, pli bone, prizorgu mem! Ni petas ankaŭ, ke oni nepre sendu al ni ekzempleron de ĉiu kluba bulteno. Anticipan dankon!

Some ELNA members have already signed up for the first Pacific Esperanto Congress in Melbourne, Australia, where East is expected to meet West in demonstrating the strength of the movement in Australasia, Asia and the Americas, 4/10 January 1976.

The 61st World Esperanto Congress will convene in Athens, Greece, site of the memorable 1973 Post-congress. It is expected that at its April meeting, UEA's Board of Directors will give final approval to Reykjavik, Iceland, as site of the 1977 World Esperanto Congress.

LANGUAGE CHAOS

The pitfalls of translation were illustrated recently by Soviet irritation over the translation of installation and operation manuals for equipment supplied by some American companies for a large truck enterprise on the Kama River, 550 miles east of Moscow.

Complaining that they could not work with the manuals, the Russians had to arrange for retranslation, contributing to delays in the project.

—"Detente and Translators", San Francisco Chronicle, 11 January 1975.

Perhaps the most difficult problem has been the language difference. Even with expert translators on the scene, there's been much confusion. For instance, the Russians have no single word for "interface," an expression American scientists use to denote those parts of two separate systems that are designed to touch. It took awhile for our technicians to realize that's what the Russians meant when their translator referred to "interconnecting docking equipment." To minimize this problem, crewmen of both nations set out to learn the other's language.

—"A Preview of the Coming Soviet-American Space Venture", American Legion Magazine, January 1975.

All children, including minority children, have the right to receive an education in their native language, according to a new declaration by the Council on Anthropology and Education.

The largest body of its kind in the world, the Council is an affiliate of the American Anthropological Association....

In taking its first action overtly concerned with social policy, the Council reflected growing dissatisfaction with the present situation, particularly in the U. S., in which large groups of people are denied the right to be instructed in their native language....

—"A Child's Right to Education in His Native Language", Peninsula Bulletin, 7 December 1974.

In the not too distant future, pilots flying in some of the eastern provinces of Canada may be hearing on their radios such things as "autorisé à atterrir" (cleared to land) or "taxiez en position et attendez" (taxi to position and hold).

It seems that in Quebec, Canada, the French language may be taking the first steps toward challenging the monopoly held by the English language as the world's official aviation language.

The Canadian government is carrying out an in-depth study to determine the feasibility and the demand for the use of both languages in air



Bernice Garrett, seen here at Esperanto display at annual Oldtown Fair in Manhattan Beach, CA, is among our most active promoters of the international language.

traffic control as well as the other services provided to pilots through air/ground communications.

—"Pilots may have to learn French!", Plane & Pilot, October 1974.

Foster. Sometimes I think it is safer for people to speak in their own language. Occasionally, we have had telexes come from the Continent in English, and it has been very unclear what they meant.

Bremer. I agree that it's a good thing to learn English and other languages so there will be no barriers between countries. But the barriers exist, and they dissipate a lot of money.... The different languages in Europe cost us a lot of money—I can't guess what part of the GNP, but it's a lot.

—Patricia Foster of British Aircraft Corp. and Henk Bremer of Philips, "European EE roundtable reflects universality of design problems", Electronics, 27 June 1974.

MLA Seminars Convene

The third presentation of Esperanto seminars at the Modern Language Association took place at the end of December at that organization's 89th Annual Meeting.

In addition to the two seminars directly concerned with Esperanto, "Interlinguistics" and "Esperanto Language and Literature" (led respectively by Dr. Julius Balbin and Dr. Margaret Hagler), one paper using examples from the international language was read at the seminar on Applied Linguistics by Dr. Pierre Cintas of the University of Virginia.

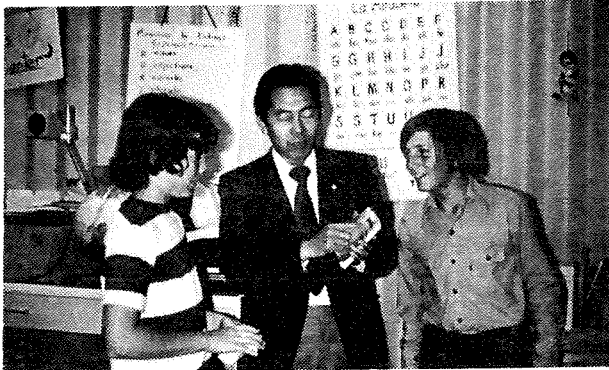
Owing to problems with the necessary computer program, Dr. Richard E. Wood of Adelphi University (New York) had to cancel his announced reading of "A Computer-Assisted Survey of an Esperanto Speech Community", substituting for it "Word-Class and Inflection in Esperanto". Wood raised some controversy in his presentation of Esperanto as an inflected, rather than agglutinative, language. (Wood's computer survey has been rescheduled for the World Conference on Applied Linguistics in Stuttgart, F. R. Germany, late August 1975.)

Among the distinguished visitors to the seminars were Dr. William Solzbacher of the Voice of America and Mark Mandel, graduate student of linguistics at the University of California, Berkeley.

Those interested in obtaining copies of the papers read at this year's seminar should write to Dr. Margaret Hagler, Humanities Division, Lin-

coln Land Community College, Springfield, MA 62703.

In closing, seminar leaders for the 1975 MLA meeting were elected. Esperanto Language and Literature will be led by Prof. Dennis Q. McInerny, Dept. of English, Bradley University, Peoria, IL 61606, and Interlinguistics by Dr. Jacob Ornstein, Dept. of Linguistics, University of Texas, El Paso, TX 79999. Abstracts for proposed contributions should be sent as soon as possible. Site of the 1975 meeting will be San Francisco.



Yoshimi Umeda at Esperanto class during previous visit to the United States.

Oomoto Art Exhibit

Esperantists will be on duty at all showings of the exhibit "Onisaburo and His School", which after a successful European tour will open in this country in March. The exhibit is sponsored by the Japanese religious movement Oomoto, which itself promotes the international language. The director of the exhibit, Mr. Yoshimi Umeda, has sent the following schedule of showings:

- 14 March/18 April: New York, NY, at the Cathedral Church of Saint John the Divine
- 1 May/15 June: Brockton, MA, at the Art Center
- 4/24 August: Chautauqua, NY, at the Chautauqua Institution
- 30 September/26 October: Victoria British Columbia (Canada), at the Art Gallery of Greater Victoria

Why Not to Learn Esperanto

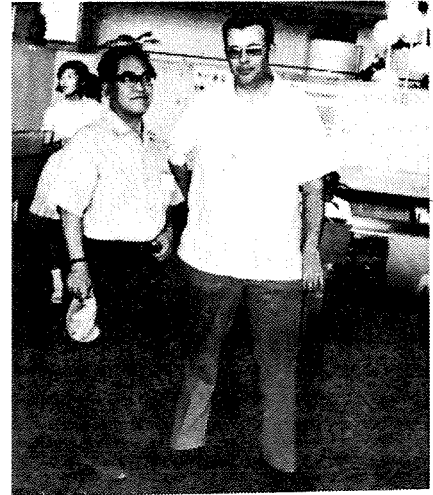
Reason 1: Why do you want to rob human beings of their individuality by forcing them all to speak one language?

To begin with, Esperantists do not want to force everyone to speak Esperanto. We do want to

ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA
P. O. Box 508
Burlingame, CA 94010
Usono/USA



NEWS PLEASE EXPEDITE



Japanese Esperanto poet Masao Miyamoto does not feel he is sacrificing his individuality by communicating with U. S. Esperantist Bill Harmon through their common language.

see Esperanto taught as a compulsory subject in all school systems, just as arithmetic is taught. If students find they have no need for it later, no one will force them to use it, any more than anyone will force them to add or subtract. It is our belief, though, that in an ever-shrinking world, an international language will be ever more useful a tool to have. We do not intend for it to replace any existing languages.

Inability to communicate with one another is a poor way of maintaining individuality, as it prevents us from sharing our thoughts with many who may share our ideas, interests and ambitions, setting us apart into groups formed by no more than accidents of birth.

Some of those who can afford to insulate themselves from the language problem with hired guides and interpreters may not care that they cannot communicate directly to those who have not had the good fortune to learn English. The problem becomes more pressing for the diabetic who will go into a coma and die in a foreign country unless he can tell his specific problem to those around him without delay.

Finally, for those who do not want to communicate, there will always be an alternative to Esperanto, one which predates language itself: silence.

(No. 1 in a series.)

Nonprofit Organization
U.S. POSTAGE
PAID
Burlingame, CA
Permit No. 296

Address Correction Requested
Return Postage Guaranteed